

学校编码: 10384

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_

学号: 26520091151100

UDC \_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

对外汉语教材生词表英文译释问题研究

—以《汉语教程（修订本）》为例

A Study on Translation and Annotation of Word List in  
TCFL Textbooks

—Taking *Chinese Course* as An Example

郑肖肖

指导教师姓名: 朱芳华 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2012 年 4 月

论文答辩时间: 2012 年 5 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2012 年 4 月

对外汉语教材生词表英文译释问题研究

郑肖肖

指导教师

朱芳华  
副教授

厦门大学

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘 要

词汇教学是对外汉语教学中至关重要的环节，越来越多的学者已经认识到了词汇教学的重要性。在现实课堂教学中，教材中的生词表是进行词汇教学最主要的依据，教材生词表的编写模式一般为“词语/短语（汉字形式）—词性（汉语标注）—拼音—外文译释”，其中的外文译释部分对学习者和课堂教学都有很大的影响。本文讨论的主要是《汉语教程（修订本）》第一册至第三册中生词表的英文译释。生词表中合适准确的英文译释可以帮助母语为英语或者已经熟练掌握英语的学生快速准确地了解生词的意义和用法，在学生进行预习、学习以及复习的过程中都发挥着积极的作用。然而目前教材中生词表编写的英文译释部分始终存在着问题，影响了教学的质量和效率，对外汉语教材中的翻译甚至被人称为是“对外汉语教学领域中进展最为滞后的方面”<sup>①</sup>。因此，教材中生词表的译释问题应该引起关注。

本文共分为五个部分，第一部分介绍当前学界对外汉语教材生词表的研究成果，并介绍本文研究生词表译释所问题依据的理论，包括汉语词汇研究与对外汉语词汇教学的相关理论，汉英词汇对比理论，汉英翻译理论，以及中介语中的母语迁移论。第二部分通过文献研究、实证研究、课堂观察、实例分析等方法，结合教学实践，通过对《汉语教程》生词表，以及教学过程中学生出现的偏误进行研究分析，总结生词表中英文译释部分普遍存在的问题，包括词条选立问题，词语义项和课文中的意义不对应，汉英词语词性不对应，概念义翻译不准确，忽略词语的色彩义，忽略汉英词语的搭配差异，英语译释形式不恰当，以及一些外伤性错误等。第三章阐述了生词表译释问题对对外汉语教学产生的影响，包括对学习者的词汇学习以及对课堂教学的影响。第四部分简单分析生词表译释问题产生的原因，并提出了生词表译释可依据的原则及策略，包括词条选立字词相结合的原则，“精简”原则，音译和意译相结合，多元化释义原则等，以期对对外汉语教材生词表译释部分的编写提供借鉴和参考。第五部分对本文的研究做一个总结，并提出可以深入研究的地方。

**关键词：**生词表 英文译释 词汇教学

<sup>①</sup>刘颂浩.对外汉语教材中翻译的功能和原则——以“老师”和“脸谱”为例[J].暨南大学华文学院学报, 2004 年第 3 期

## ABSTRACT

Vocabulary teaching plays a vital part in teaching Chinese as a foreign language (TCFL) and it has been paid more and more attention in these years. In the practical classroom teaching, the “New Words” section is the basic and main accordance of teaching words. Most textbooks apply to the model of “words/phrases (Chinese character) – word gender (in Chinese) – Pinyin – translation and annotation (in foreign language)”. Among which the translation and annotation part has a huge influence on the learners and the classroom teaching. The proper and accurate translation can greatly help learners to acquire the meanings and usage of new words. Yet many problems have been discovered, and these problems affect learners studying new words to some extent, at the same time, the classroom teaching process can be influenced by these problems in a bad way. Therefore the translation and annotation of vocabulary in textbooks should be brought up and discussed.

The essay mainly discussed the word list in the textbook *Chinese course*, and five parts were presented. In the first part, author introduced the present research achievement about the vocabulary translation in textbooks, and the main theories guiding the research in the essay. The second part presented some representative problems of vocabulary translation in *Chinese course*, such as entry selection, incorrect translation of conceptual meaning, word gender problems, ignoring the matching rules of words, and so on. The third part studied the influences on learners and classroom teaching that may be caused by the problems mentioned above. The fourth part offered some principles and suggestions of word translation and annotation in TCFL textbooks, including the simplification principle, the multiply annotations and so on. The last part concluded the essence of the paper. One point should be mentioned is that we should realize the function of vocabulary translation and annotation is assisting the lexicon teaching and learning, and it cannot undertake the whole task of lexicon teaching and learning.

**Key words:** word list; English translation and explanation; lexicon teaching

# 目 录

<b>第一章 绪论 .....</b>	<b>1</b>
1.1 写作背景 .....	1
1.2 对外汉语教材词语译释研究现状 .....	2
1.3 本文研究内容与方法 .....	5
1.3.1 研究内容 .....	5
1.3.2 研究方法 .....	6
1.4 研究所依据的相关理论 .....	6
1.4.1 汉语词汇研究与对外汉语词汇教学 .....	6
1.4.2 汉英词汇对比理论 .....	8
1.4.3 汉英翻译理论 .....	10
1.4.4 中介语理论中的母语迁移论 .....	12
<b>第二章 关于对外汉语教材生词表的译释问题 .....</b>	<b>14</b>
2.1 对外汉语教材生词表用媒介语译释的优劣 .....	14
2.2 《汉语教程》教材生词表译释模式及方法 .....	15
2.2.1 《汉语教程》教材生词表译释的模式及方法 .....	15
2.2.2 《汉语教程》使用的释义模式和方法的探讨 .....	17
2.3 生词表译释存在的问题 .....	21
2.3.1 生词表词条选立问题 .....	22
2.3.2 词语译释和课文语境中的语义不对应 .....	23
2.3.3 汉英词语词性不对应 .....	24
2.3.4 概念义翻译不准确 .....	26
2.3.5 忽略词语的色彩义 .....	27
2.3.6 忽略汉英对应词的搭配差异 .....	28
2.3.7 英文译释的形式不规范 .....	30
2.3.8 “外伤”性错误 .....	30
<b>第三章 生词表英文译释问题对教学的影响 .....</b>	<b>32</b>

<b>3.1 生词表英文释义问题对学习者的影响 .....</b>	<b>32</b>
3.1.1 因概念义翻译不准确引起的误用.....	32
3.1.2 使用意义相近而词性不同的词语.....	33
3.1.3 忽略词语色彩义引起的误用.....	33
3.1.4 因搭配问题引起的误用.....	34
<b>3.2 生词表英文译释问题对课堂教学的影响 .....</b>	<b>35</b>
<b>第四章 解决生词表译释问题的对策及建议 .....</b>	<b>38</b>
<b>4.1 生词表译释问题原因 .....</b>	<b>38</b>
4.1.1 汉语构词的认知没有指导生词表词条选立.....	38
4.1.2 课文和生词表脱节.....	39
4.1.3 对汉英词语对比的认识不够.....	39
4.1.4 编写教材不够严格.....	39
4.1.5 照搬词典释义模式.....	40
<b>4.2 生词表译释的原则及策略 .....</b>	<b>40</b>
4.2.1 词条选立字词相结合的原则.....	40
4.2.2 “精简”的原则.....	41
4.2.3 课文语境是义项选择与译释的最主要依据.....	42
4.2.4 音译和意译相结合.....	43
4.2.5 增加语用注释.....	43
4.2.6 利用同义词和反义词区分词义.....	44
4.2.7 多元化释义原则.....	44
<b>第五章 结语 .....</b>	<b>48</b>
<b>附 录.....</b>	<b>49</b>
<b>参 考 文 献 .....</b>	<b>54</b>
<b>致 谢.....</b>	<b>61</b>



## Table of Contents

<b>Chapter 1 Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Background of the study .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Review .....</b>	<b>2</b>
<b>1.3 Content and methods used in the article.....</b>	<b>5</b>
1.3.1 Content.....	5
1.3.2 Methods.....	6
<b>1.4 Theories related to the study .....</b>	<b>6</b>
1.4.1 Chinese lexicon study and vocabulary teaching of TCFL .....	6
1.4.2 Comparison of Chinese and English lexicon .....	8
1.4.3 Translation between Chinese and English .....	10
1.4.4 Language transfer in interlanguage.....	12
<b>Chapter 2 Problems of translation and annotation .....</b>	<b>14</b>
<b>2.1 Advantages and disadvantages of media language in TCFL textbooks .....</b>	<b>14</b>
<b>2.2 Models and methods of translation and annotation in <i>Chinese course</i> .....</b>	<b>15</b>
2.2.1 Models and methods of translation and annotation .....	15
2.2.2 Discussion about the models and methods .....	17
<b>2.3 Problems of vocabulary translation and annotation .....</b>	<b>21</b>
2.3.1 Entry selection .....	22
2.3.2 Non-corresponding to the text .....	23
2.3.3 Word gender problems .....	24
2.3.4 Incorrect translation of conceptual meaning .....	26
2.3.5 Ignoring the connotative meaning of words .....	27
2.3.6 Ignoring the matching rules of words .....	28
2.3.7 Non-standard translation forms.....	30
2.3.8 Other mistakes .....	30
<b>Chapter 3 Influences caused by the problems .....</b>	<b>32</b>

<b>3.1 Influences on learners.....</b>	<b>32</b>
3.1.1 Misusage of words for incorrect translation .....	32
3.1.2 Misusage of synonyms with different word gender.....	33
3.1.3 Ignoring the connotative meaning .....	33
3.1.4 Misunderstanding the collocative meaning .....	34
<b>3.2 Influences on classroom teaching .....</b>	<b>35</b>
<b>Chapter 4 Principles and suggestions of word translation in TCFL</b>	
<b>textbooks .....</b>	<b>38</b>
<b>4.1 Causes of the problems .....</b>	<b>38</b>
4.1.1 Ignoring the word formation.....	38
4.1.2 Non-corresponding of word list and text .....	39
4.1.3 Lacking comparison knowledge of Chinese and English words .....	39
4.1.4 Compilation textbooks not strictly.....	39
<b>4.2 Principles and strategies.....</b>	<b>40</b>
4.2.1 Combination of Chinese characters and words.....	40
4.2.2 Simplification principle .....	41
4.2.3 Considering the text.....	42
4.2.4 Combination of transliteration and paraphrase .....	43
4.2.5 Adding pragmatic annotation.....	43
4.2.6 Using synonyms and antonym.....	44
4.2.7 Multiply annotations .....	44
<b>Chapter 5 Conclusion .....</b>	<b>48</b>
<b>Appendix .....</b>	<b>49</b>
<b>Reference.....</b>	<b>54</b>
<b>Acknowledgement.....</b>	<b>61</b>

## 第一章 绪论

词汇是语言学习非常重要的一个方面，应用语言学家，尤其是第二语言习得的学者尽管长期关注语法方面的教学，但也渐渐开始把研究的重点转移到词汇方面。在第二语言习得的四大环节（总体设计、教材编写、课堂教学和成绩测试）中，课堂教学是中心环节，而在课堂教学实践中，词汇教学最主要的依据是教材中的生词表。尽管教师在教学过程中会有针对性地进行词汇补充，学生也会通过阅读、交谈等方式自己掌握一些词汇，但是不可否认词汇教学最主要的依据还是教材中的生词表。目前国内大多数教材生词表的编写依照着“词语/短语（汉字）-词性（汉语标注）-拼音-外文译释”的模式，其中的外文译释部分作为帮助学生快速了解生词意义及用法的手段，在初级和中级教学阶段，以及针对成年人的教学起着非常重要的作用。然而教材中的翻译一直为人所诟病，其中的生词表翻译存在着诸如翻译不准确，翻译缺乏色彩义等问题。针对教材生词表的译释问题，学者们展开了许多讨论，其中包括在教材中是否使用媒介语等，这些问题也会在文中进行讨论。需要注意的一点是，虽然生词表的外文译释存在的种种问题对词汇教学及词汇习得产生了许多不利的影响，但是不能因此把学生词汇习得方面的偏误都归结于此，毕竟生词表中外文译释的主要功能是帮助学习者了解生词的概念义及简单的用法，学生利用词汇进行交际的所有任务不能都由生词表来承担。对生词表译释功能的正确认识有助于在对生词表译释问题进行研究时摆正其位置。

### 1.1 写作背景

本文探讨的是初级和中级阶段教材中的英文译释，以杨寄洲主编的《汉语教程（修订本）》（第一册至第三册）为例，对教材中的英文释义部分进行研究。教材中的生词表包含着词语和短语，而词语作为教学的基本单位，更容易作为研究对象，进行对比分析，故本文讨论的重点是词语，以及少部分固定短语。

“译释”一词在这里特指在对目的语汉语词语进行解释时，使用英语媒介语进行翻译和解释，也就是说在对词语进行概念义的翻译（“译”）之外，同时包括对所要解释的词语在词语的色彩义、语法、语用等方面做简单的解释（“释”）。

本文中偏误语料的来源为厦门大学海外教育学院的学生，语料包括口语和书面的形式，他们的英语达到了可以熟练运用的程度，还有一些是英语为母语的学生；另外少部分语料是从北京语言大学 HSK 语料库选择的语料。

学习一门语言，词汇是非常重要的环节。在现阶段的教学，词汇教学最主要的依据是对外汉语教材中的生词表，它作为学生学习重要的依据，在学习过程中有着至关重要的作用。目前初级中级对外汉语教材中的生词表译释一般遵循着“词语/短语（汉字）-词性（汉语标注）-拼音-外文译释”的模式，其中的译释部分可以帮助学生快速了解词语意义及用法。词语译释给学生的学习带来方便，也有许多误导。正确的翻译可以帮助学生迅速了解词义，课堂教学中可以节省相关的时间，安排更多的操练或其他教学环节。在教学实践中我们也会经常听到学生说“我很久没有见面你”、“请开你的眼”这样的句子，有时候教师已经对这些错误进行了多次纠正，然而这样的错误依然存在。对这些偏误进行分析，我们会发现这些误用的词语在生词表的翻译中都存在着问题，例如“见面”翻译为“to meet; to see”，“开”翻译为“to open”。学生把汉语词语与英文词语进行对比，会直接把英文词语的用法套用到汉语词语上，导致偏误的出现。而且由于学生在第一次看到生词时所提供的翻译成为学生对所学生词的“第一印象”，在复习阶段这样的不恰当翻译又不断出现，从而导致学生对这些错误的用法印象深刻，屡次犯错。笔者在教学实践中通过对学生偏误的分析及对教材生词表的研究，发现生词表中的翻译确实对学生的词汇学习有很大的影响，然而也不能把所有有关词汇的错误都归结于生词表的翻译，有些词语例如“见面”等离合词，不能仅仅通过翻译来达到理想的解释效果。所以必须要对生词表的译释有一个正确的认识，既不能忽略生词表译释的作用，也不能对生词表译释在词汇教学中的作用期望过高。

## 1.2 对外汉语教材词语译释研究现状

现阶段关于对外汉语教学中外语使用情况的研究可以从媒介语的使用和外语译释两个方面来进行总结，前者研究的焦点主要集中在是否应该在教学中使用媒介语以及使用的原则等，研究的范围大多是在对外汉语教学的实践中，也就是在课堂教学中。而针对教材中外语译释的研究，也是本文要研究的主要问

题，是在承认教材中使用媒介语的前提下进行的研究，这部分的研究主要通过生词表翻译问题的有针对性的研究，以及对某些教材中的生词表译释问题的研究。

学者们从媒介语的角度对对外汉语教学中的外语译释现象进行的研究主要集中在是否应该使用媒介语这一问题上。梁宁辉主张在对外汉语课堂教学中不使用媒介语进行教学，但是并没有否认教材中媒介语的使用，他认为教材中的外语注释为课堂教学中无媒介语的使用提供了方便和可能。王汉卫在《对外汉语教材中的媒介语问题试说》中提出了“无通用媒介语”的根本原则，认为英语或者任何一种外语不应该成为教材中的通用媒介语，尤其是现在来中国学习汉语的学生来自不同国家和地区。郝丹丹在其硕士论文中以不使用媒介语教学为原则，对初级阶段的汉语教学进行教学设计，并得出可行性结果，其中教学设计和实践的对象为韩国留学生。对外语教学中媒介语的使用持不同观点的也有一部分学者。徐品香在《初级阶段对外汉语课堂教学中媒介语使用问题探讨》中认为在初级阶段的对外汉语教学中可以使用媒介语，但是应该掌握适度的原则。周星，毛卫娟对外语课堂教学中媒介语的使用进行综述研究，并提出在课堂教学中应该尽可能使用目的语，但是母语的使用也能起到积极的效果。常晓晋在其硕士论文《试论对外汉语教学媒介语》一文中在对外汉语教学中应该结合母语和目的语两种语言的优势，充分发挥母语的积极作用。

对外汉语教材中的英文译释问题已经引起了关注并取得了一定的成果，部分学者通过对不同教材的分析发现并指出了对外汉语教材中译释（主要是英文译释）部分存在的普遍问题，并提出了一些具体的解决方法。首先是教材中和汉语相对应的媒介语到底应该如何称呼，不同的学者在研究中采用不同的叫法，不少学者采用“翻译”的叫法，然而刘运同对教材中媒介语的名称提出了自己的看法，他提出，教材中的外语译释生词和一般的翻译存在差异，因此教材中的外语注释采用“译释”的说法更为准确，本文同意并采取这一说法。刘运同还指出在译释的过程中应该针对生词的某个特定的意义，而非全部意义。卜佳晖对 28 套涵盖初级、中级、高级阶段的对外汉语综合教材进行分析，提出了在教材编写、词语释义、选词等建议。晏懋思以外语教材中词语的翻译应该达到帮助学生理解和运用两个目的为标准，指出了目前对外汉语教材中词语翻译部

分存在的五个问题，包括不能准确体现被译词的意义，不利于上下文的理解，忽略搭配问题，词性对应问题，范围没有限制，并提出了具体的解决方法，包括同义词互参法；范畴限定法；直译意译结合；常用义与语境义结合。部分研究针对某一本或者某一套教材进行，卢桂芝以《汉语口语速成》为例，通过对学生在学习过程中出现的偏误进行分析，指出教材中生词的英文注释存在的问题，并提出了英文释义的原则和方法。王蕾以《发展汉语》初级汉语上册为研究对象，提出教材中生词的英文译释的优点，也提出了存在的问题。晁淑贞在论文《〈跟我学汉语〉系列对外汉语教材词汇问题研究》中以《跟我学汉语》系列教材为例，从词性标注和词语释义两个方面对教材中的词语注释问题进行研究。

有些学者专注于教材中生词表译释这一问题进行研究，并不拘泥于某本教材，而且部分学者针对目前教材中译释问题提出了关于教材中生词译释的编写原则。周国光，徐品香指出导致学生词语学习偏误的英语译释问题，包括多注一、语义信息不足、错误译释三种，并举例说明这些问题导致学生出现的偏误。余心乐的研究包括教材中所有的英文译释，指出对外汉语教材英文注释的问题分为“外伤”和“内伤”两类，并就教材中语法、练习和生词三个部分进行“内伤”分析，通过例子指出当前教材中英文注释说明部分存在的问题，并提出了一些改进的建议。在生词译文部分，余心乐指出存在的问题主要有译文不能表达汉语的社会文化内涵、没有体现词语在上下文中的意义、没有提供词语的用法、没有体现词语的语体风格 and 不符合英语的表达习惯五个问题。王素云从汉语词语的结构特征、英汉词语差异以及词汇教学法、教材设计和翻译理论的角度，按照词条选立、义项选择和词语英译三个步骤，指出国内对外汉语教材中生词表编译存在的问题，并提出了改进的意见。王汉卫根据词汇多样性的特点，以及学习者来自不同地区和国家的事实，对初级阶段的对外汉语教学提出了词汇释义多模式的构想，包括图片释义、漫画释义和目的语释义等，尽量避免使用媒介语进行释义。远征总结了两套在国外受到好评的汉语教材的优点，同时指出国内教材编写过程在生词对译中存在的问题，在此基础上总结出在生词对译中应该遵循的三个原则，即准确翻译，重视语用和注意汉语独有特征的原则。卢伟指出要重视汉语作为外语教学的特点，利用母语的“正迁移”来促进汉语

学习。刘颂浩以“老师”和“脸谱”为例提出了生词表译释在对外汉语教学中的功能以及生词表翻译的原则。刘颂浩指出生词表译释不应该承担解决学习者语言表达问题的责任，生词表翻译应该根据不同的教学侧重点来决定是依据外语的原则进行翻译还是依据汉语的原则进行翻译。

在硕士和博士的学位论文中也出现了对教材中译释问题的研究。李冬萍在论文《中级对外汉语教材生词注释模式研究》中对现有的中级对外汉语中运用的生词注释模式进行评估，提出中级对外汉语教材中生词注释可以采取多元化的策略。晃淑贞在论文《〈跟我学汉语〉系列对外汉语教材词汇问题研究》中从词性标注和词语释义两个方面对教材中的词语注释问题进行研究，分析教材中的释义模式和翻译策略，并提出了词语释义的原则。阮庆生在《对外汉语教材中的英语注释问题》中针对某一本特定的教材出现有的英语注释存在的问题，并提出了具体的解决办法。王子君在论文《对外汉语教材生词表英语译释问题研究》中总结归纳了目前对外汉语教材中英文译释存在的典型问题，并存英汉词语的对应关系着手提出了生词英译的策略。

从现有研究成果可以看出，尽管有部分学者不赞成在对外汉语教学中使用媒介语，但是也有相当学者支持在教学中适度地使用媒介语进行教学，尤其是在汉语教学的初级阶段，以及针对成人的汉语教学。虽然母语负迁移会造成学生偏误的发生，但是可以肯定学生在学习过程中偏误的产生不仅仅是母语负迁移引起的，还有很多其他的原因，例如学习态度、已经掌握的目的语的知识对新知识的干扰等。教学中应该积极发挥母语正迁移的影响，来促进对外汉语教学。针对对外汉语教材中的译释问题已经引起了很多学者的关注，提出了译释中存在的问题，并提出了一部分解决的方法。然而，现有的研究多从观察不同教材和语言对比的方法来进行，缺乏充分的理论支撑。提出的建议也是从教材生词表译释方面转移到了课堂教学中，对教材中词语的释义并不适合。

## 1.3 本文研究内容与方法

### 1.3.1 研究内容

本文在已有研究成果的基础上，结合词汇教学理论，汉英对比理论，汉英

翻译理论,以及中介语的相关理论,对《汉语教程(修订本)》系列教材中生词译释部分进行分析,并结合教学实践,阐述生词表译释存在的问题对学习者和教学过程产生的影响。《汉语教程》是北京语言大学出版社出版的对外汉语本科系列教材,是针对来华留学的留学生编写的教材,被国内 550 多所具有留学生招生资格的院校使用<sup>②</sup>,是畅销的经典教材。本文以修订版英文译释版本的教材为例,研究对外汉语教材中普遍存在的生词表译释问题,具有一定的代表性。本文中出现的语料偏误大部分是教学实践中学生出现的偏误,学生具有良好的英语能力,且部分学生来自英语为母语的国家;另一部分语料来自北京语言大学 HSK 语料库,范围的选择上把语料来源划定在来自英美国家的学生。本文共分为五大部分,第一部分对现有的研究成果进行综述,并介绍研究所依据的相关理论,第二部分对生词表译释部分的问题进行详解,第三部分提出译释部分出现的问题对学习者和课堂教学带来的影响,第四部分针对出现的问题,提出生词表译释的原则及策略,第五部分对本文的研究进行总结。

### 1.3.2 研究方法

统计法。对《汉语教程》第一册到第三册的生词表和课文进行查阅,找出生词表译释出现问题的词语,并对其进行统计分类。

对比分析法。对生词表中的译释进行对比研究,从汉英词语的差异来判断词语译释的问题。

搜集语料资料。搜集学生平时作业和试卷,找出其中与词语译释问题相关的偏误,并和词语译释问题进行对应。

## 1.4 研究所依据的相关理论

本文以对外汉语词汇教学、对比语言学中的汉英词汇对比、汉英翻译理论以及中介语理论中的母语迁移论为理论依据,对生词表译释提出自己的观点。

### 1.4.1 汉语词汇研究与对外汉语词汇教学

在第二语言教学中,词汇教学是一个非常重要的组成部分。许多学者都指

<sup>②</sup> 参考北京语言大学出版社对外汉语教育部的介绍, [http://www.blcup.com/index\\_1\\_1.asp](http://www.blcup.com/index_1_1.asp)。



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库